

**Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та
Південно-Східної Азії**

Міжнародна науково-практична конференція

**НАУКОВІ ЧИТАННЯ
ПАМ'ЯТІ ЗАГИБЛИХ СХОДОЗНАВЦІВ**

10 травня 2024 року

КИЇВ – 2024

**Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії**

Міжнародна науково-практична конференція

НАУКОВІ ЧИТАННЯ ПАМ'ЯТІ ЗАГИБЛИХ СХОДОЗНАВЦІВ

10 травня 2024 року

КИЇВ – 2024

УДК 811.521/.581(075.8)

ББК 81.2 Япо+81.2 Кор+81.2 Кит – 923

«Наукові читання пам'яті загиблих сходознавців». Збірник тез наукових робіт учасників міжнародної науково-практичної конференції (м.Київ, 10 травня 2024 року): – К.: ПП «ЮНІСОФТ», 2024. – 178 с.

У збірнику містяться матеріали, подані на міжнародну науково-практичну конференцію «Наукові читання пам'яті загиблих сходознавців». Для студентів, аспірантів, викладачів навчальних закладів, науковців та представників громадських організацій.

Усі матеріали подаються в авторській редакції.

УДК 811. 52.581(075.80)

ББК 81.2.Япо-61.2.Кор-81-2. Кит – 923

© Автори статей, 2024

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ЛІНГВОДИДАКТИКА ІНОЗЕМНИХ МОВ

О.АСАДЧИХ

ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ ЗАСАДИ ВИКОРИСТАННЯ ЧАТУ GPT У
НАВЧАННІ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТІВ ЗВО 5

О.БУРОВСЬКА

ПІДСИСТЕМА ВПРАВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ У МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ
ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ІНДОНЕЗІЙСЬКОМУ УСНОМУ
МОВЛЕННІ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ 10

Г.ГРИГОРЕНКО

ПОТЕНЦІАЛ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ВИКОРИСТАННЯ СНАТGPT У
ВИКЛАДАННІ ТА НАВЧАННІ СХІДНИХ МОВ 15

Д.ЙОНДЖІН

ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ПРАКТИЧНОГО КУРСУ КОРЕЙСЬКО-
УКРАЇНСЬКОГО АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЧЕРЕЗ ФЕНОМЕН
«КОРЕЙСЬКОЇ ХВИЛІ»..... 18

О.КІНДЖИБАЛА

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА
ПРИКЛАДІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ..... 23

В.КОНОТОПЕЦЬ

ФУНДАМЕНТАЛЬНІ КОМПОНЕНТИ ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ
КОМПЕТЕНТНОСТІ ЯК ЧИННИКИ ФОРМУВАННЯ ОБІЗНАНОСТІ
СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ 26

СЕКЦІЯ 2. СХІДНОМОВНІ ЛІНГВІСТИЧНІ СТУДІЇ

А.БОНДАР

ГОНОРИФІЧНИЙ АСПЕКТ КЛАСИЧНОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ 29

Д.БУЛАВІН

СХОДОЗНАВЕЦЬ СТЕПАН ЛЕВИНСЬКИЙ – ГАЛИЦЬКИЙ ПОНЕР
МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ "УКРАЇНА - ЯПОНІЯ" 33

О.БУРБАН

ФЕНОМЕН ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВОЇ ФАНТАСТИКИ З КИТАЙСЬКОЇ НА
УКРАЇНСЬКУ: ОСОБЛИВОСТІ ТА ВИКЛИКИ 37

А.БУРДА

КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД В
КОНТЕКСТІ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ: ВИКЛИКИ ТА
ПЕРСПЕКТИВИ СЬОГОДЕННЯ 41

А.ВІТЯЗЬ КРИМСЬКОТАТАРСЬКІ КАВОВІ ТРАДИЦІЇ: ЛІНГВОКУЛЬТОРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ.....	46
І.ГАНЖА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ МАСМЕДІА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	49
Є.ДИННИК ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ЗАСТАРІЛОЇ ПАСИВНОЇ ЛЕКСИКИ НА ОСНОВІ ЯПОНСЬКИХ ВІЙСЬКОВИХ МУЗИЧНИХ ТВОРІВ	54
М.КОЗМІН ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КІНОТЕКСТУ	60
О.КОЛЕСНИК ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЯВИЩ КАСУМІГАСЕКІ-БУНГАКУ ТА КАСУМІГАСЕКІ-ЙОГО.....	65
Т.КОМАРНИЦЬКА ПОРУШЕННЯ ЛІТЕРАТУРНИХ НОРМ У МОВІ МАСОВОЇ КУЛЬТУРИ ЯПОНІЇ	70
А.КРАВЧЕНКО ЗАСОБИ МОВНОЇ ЕКСПРЕСІЇ У ТЕКСТАХ КИТАЙСЬКИХ ОНЛАЙН- МЕДІА	73
В.КРИЛАС ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «КОХАННЯ» У КИТАЙСЬКОМОВНІЙ РЕКЛАМІ	76
А.ЛІНЕВИЧ ВІДТВОРЕННЯ ЕСЕ ВІРДЖІНІЇ ВУЛЬФ «MARY WOISTONECRAFT» УКРАЇНСЬКОЮ ТА КИТАЙСЬКОЮ МОВАМИ: СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ	81
Т.МАЕДЖІМА, В.ФІЛОНОВА 日本語における擬声語・擬態語の多様性—オノマトペで表現できるニュアンス—	86
О.САВІЦЬКА ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИКИ КОМП'ЮТЕРНИХ ІГОР В КОРЕЙСЬКОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ НА МАТЕРІАЛІ ГРИ «RESIDENT EVIL 4»: ЛІНГВО-КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ.....	91
Є.САМОВИК ПОНЯТТЯ ПОЗИТИВНОЇ ТА НЕГАТИВНОЇ ВВІЧЛИВОСТІ В КОНТЕКСТІ КИТАЙСЬКОМОВНОГО ДИПЛОМАТИЧНОГО ДИСКУРСУ	96
В.ФІЛОНОВА, Т.МАЕДЖІМА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНИХ СЛОГАНІВ	100

СЕКЦІЯ 3. ЛІТЕРАТУРИ КРАЇН СХОДУ

Д.АНДРІАНОВ

УТІЛЕННЯ ДВОПЛАНОВОГО ХУДОЖНЬОГО ЗОБРАЖЕННЯ В
ЕВОЛЮЦІЙНОМУ ПРОЦЕСІ КОРЕЙСЬКОЇ ПОЕЗІЇ ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ
XX-ГО СТОЛІТТЯ 104

Х.БУРДУЛАНЮК

РАЙОН ШІНДЖЮКУ ЯК ЦЕНТР ПОЯВИ НОВОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ
ІНТЕЛІГЕНЦІЇ У ЯПОНІЇ 110

Е.ВОЙТЮК

ПОРІВНЯННЯ СТРАТЕГІЙ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ВИБРАНИХ
ТВОРАХ НАМ КАО 114

О.ГОРОШКЕВИЧ

КИТАЙСЬКА СКЛАДОВА ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ ТВОРІВ МАЦУО
БАШЬО (на матеріалі ліричного щоденника «Стежками Півночі») 119

О.ДИНЬ

ПОЕЗІЯ ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ГРУЗИНСЬКІЙ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ 123

Н.ІСАЄВА

МОТИВАЦІЙНІ ОСНОВИ ЗАСВОЄННЯ КИТАЙСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ ЗДОБУВАЧАМИ ОСВІТИ У МЕЖАХ ПРОГРАМНИХ КУРСІВ
ЗВО 128

А.НАЛІМОВА

ЇЖА У ХУДОЖНЬОМУ ПРОСТОРІ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ
..... 132

Н.ОКСІНЬ

СИМВОЛ ПРОСТОРУ «ПЛОЩІ» ТА «ТАЄМНОЇ КІМНАТИ» В РОМАНІ
ЧХВЕ ІНХУНА (최인훈) «ПЛОЩА» (광장) 136

Є.ОНИЩЕНКО

ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ
ПЕРЕКЛАДІ ПОВІСТІ МО ЯНЯ «ЧЕРВОНИЙ ГАОЛЯН» 139

В.ПІДВОЙНИЙ, В.ПІДВОЙНИЙ

ВІЗУАЛЬНО-ГРАФІЧНІ СЕГМЕНТИ БІБЛІОТЕКИ-КОЛЕКЦІЇ АГАТАНГЕЛА
КРИМСЬКОГО: СТРУКТУРНА СПЕЦИФІКА ТА ТЕМАТИЧНА ТИПОЛОГІЯ
..... 146

А.СИСИН

ЕКЗИСТЕНЦІЙНІ МОТИВИ В КОНТЕКСТІ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ
ЛІТЕРАТУРИ. АНАЛІЗ ОПОВІДАННЯ «ЦВІТ ПЛІСНЯВИ» («곰팡이꽃») .. 148

Д.РЖЕВСЬКА ПОШУК ДУШЕВНОГО СПОКОЮ У ЧАСИ ВІЙНИ ЧЕРЕЗ ПЕРЕКЛАДИ РОМАНІВ ХАРУКІ МУРАКАМІ	154
А.СКИДОНЕНКО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ КАЗОК УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	157
М.ШАМРО ЕКОЛОГІЧНА ЛІТЕРАТУРА У МІН'І ЯК ЗРАЗОК АВТЕНТИЧНОЇ «НОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ» ТАЙВАНЮ	161
І.ШЕВЧЕНКО ЗОБРАЖЕННЯ КОРЕЙСЬКОЇ ВІЙНИ У ПОЕЗІЇ КОРЕЙСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ.....	166
Х.ЕҒАВА НЕВЕРБАЛЬНА ПОВЕДІНКА СТУДЕНТІВ, ЯКІ ВИВЧАЮТЬ ЯПОНСЬКУ МОВУ ПІД ЧАС ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ В УМОВАХ ВОЄННОГО ЧАСУ.....	172

СЕКЦІЯ 3. ЛІТЕРАТУРИ КРАЇН СХОДУ

Дмитро АНДРІАНОВ

доктор філософії, асистент кафедри
мов і літератур Далекого Сходу та
Південно-Східної Азії,
Навчально-науковий інститут філології
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
секція – «Літератури країн Сходу»

УТІЛЕННЯ ДВОПЛАНОВОГО ХУДОЖНЬОГО ЗОБРАЖЕННЯ В ЕВОЛЮЦІЙНОМУ ПРОЦЕСІ КОРЕЙСЬКОЇ ПОЕЗІЇ ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ ХХ-ГО СТОЛІТТЯ

Алегорія – це літературний або художній прийом, який використовує символічний образ або низку образів для передачі певного поняття, ідеї або абстрактної концепції. Це спеціальний вид метафори, де символи або образи представляють абстрактні ідеї, які можуть бути важко або неможливо виразити прямо. Тобто, утілення двопланового художнього зображення, що ґрунтується на приховуванні реальних осіб, явищ і предметів під конкретними художніми образами з відповідними асоціаціями та характерними ознаками приховуваного.

Давайте подивимося на ключові аспекти алегорії:

1) Символи або образи: Алегорія використовує конкретні символи, образи, персонажів або ситуації для представлення абстрактних понять. Ці символи мають подвійне значення - пряме (тобто їхню буквальну історію або сенс) та символічне (тобто абстрактну ідею чи концепцію, яку вони виражають).

2) Прихована ідея: Головна ідея алегорії зазвичай прихована або розмита, і її потрібно розгадати або інтерпретувати. Читач або глядач повинні аналізувати символи і образи, щоб зрозуміти глибинний сенс або повідомлення, яке намагається передати автор чи художник.

3) Алегоричні тексти: Алегоричний прийом широко використовується у літературі, живопису, музиці, кіно і інших виданнях мистецтва. Він може бути присутнім у віршах, оповідях, романах, картинках, фільмах тощо.

4) Подвійний рівень тлумачення: Алегорія має два рівні тлумачення – літеральний (буквальний) та символічний (переносний). Літеральний рівень вказує на події, персонажів або ситуації в тексті, тоді як символічний рівень передає абстрактні поняття або ідеї.

5) Глибока символіка: Алегорія може використовувати різні символи, які можуть мати складні та глибокі асоціації. Ці символи часто залучаються з культурної, релігійної або історичної спадщини.

6) Тлумачення та асоціації: Читачі або слухачі мають відкритий простір для тлумачення алегорії. Їхні особисті асоціації та сприйняття можуть впливати на розуміння тексту.

7) Мораль та вчення: Алгоритія часто має моральну або навчальну спрямованість. Вона може висвітлювати важливі життєві принципи, навчати моралі або надавати погляд на реальність через символічну лінзу.

Приклади: Наприклад, алгоритія «Аліса в Країні чудес» Льюїса Керролла символізує дитяче переживання змін та пубертації, використовуючи різні фантастичні персонажі та ситуації. У «Пісні про Роланда» середньовічному епосі, героїчна боротьба головного героя стає символом вірності та самопожертви.

Глибока інтерпретація: Алгоритії часто залишаються відкритими для інтерпретації. Читачі або глядачі можуть розуміти та інтерпретувати алгоритію по-різному в залежності від їхнього досвіду, знань та точки зору.

Загальна ідея алгоритії – дати можливість виразити абстрактні концепції або моральні цінності через конкретні образи та символи. Алгоритії можуть бути потужними засобами для поетичного вираження і залишають багато місця для тлумачення та розуміння.

Алгоритії можуть бути різних типів, в залежності від того, які абстрактні ідеї, концепції або моральні цінності вони виражають і які образи чи символи використовуються. Ось декілька типів алгоритій:

- Моральна алгоритія: В цьому типі алгоритії герої та сюжетні події використовуються для вираження моральних цінностей, норм та навчань. Наприклад, «Пілігримський хід» Джона Буньяна є моральною алгоритією, де подорож головного героя символізує духовне зростання.

- Політична алгоритія: Тут герої та події використовуються для вираження політичних або історичних ідеалів і проблем. Прикладом може бути твір Джорджа Орвелла під назвою «Скотоферма», який в алгоритичному ключі розкриває політичні події в Європі під час Другої світової війни.

- Релігійна алгоритія: В цьому випадку алгоритія використовується для вираження релігійних ідей і віровчень. «Божественна комедія» Данте Аліг'єрі – найвідоміший приклад релігійної алгоритії, де подорож Данте символізує душевне спасіння.

- Алгоритія мистецтва: В цьому випадку алгоритія використовується для вираження ідеї мистецтва, творчості та впливу мистецтва на суспільство. «Портрет Доріана Грея» Оскара Вайлда – це алгоритія мистецтва та його наслідків.

- Алгоритія справедливості: Тут алгоритія використовується для вираження ідеї справедливості, морального правопорядку чи рівності. «Весілля Фігаро» Бомарше – це алгоритія справедливості та боротьби з привілеями.

Ці типи алгоритій можуть поєднуватися і переплітатися в одному творі для більш глибокого виразу ідей і концепцій.

Наведемо загальні приклади алгоритій з корейської поезії:

- Квітучі дерева вздовж річки: У корейській поезії можуть зустрічатися алгоритичні зображення природних об'єктів, таких як квітучі дерева. Це може символізувати красу та мінливість життя, як і важливість пристосування до нього.

- Ворони, що збираються в небі: Птахи, такі як ворони, можуть бути алегоричним образом, який вказує на темні або загадкові аспекти життя, меланхолію чи переживання.
- Дорога, яка веде в нікуди: Алегорично, дорога може вказувати на вибір, який робить людина в житті, і може символізувати шлях до невідомого.
- Кімната з закритими дверима: Алегорично, кімната може означати внутрішній світ особистості, а закриті двері можуть вказувати на приховані почуття або таємниці.
- Сад, що цвіте в тіні: Це може вказувати на можливість краси і радості, які можуть процвітати навіть у темних або важких обставинах.
- Ліхтар, який світить вночі: Ліхтар може бути алегорією для надії або інсайту, які освітлюють життя під час темряви.

Чудовим прикладом алегорії є вірш Лі Санхва «Чи прийде весна на поля, що відібрали?».

У цьому вірші алегорією є така ідея: весна символізує свободу і незалежність, а відібрана земля відображає позбавлення цієї свободи. Тобто, через образ весни і відібраної землі, автор виражає свої думки про втрату свободи і незалежності своєї нації Кореї від японської окупації.

Алегорія в цьому вірші також виявляється в образах неба, полів, вітру, сонця, річки, метеликів, ластівочок, целозій та фіалок. Кожен з цих образів може втілювати певні ідеї або символізувати певні аспекти життя та долі народу, які автор намагається виразити через вірш.

Загалом, у вірші міститься алегорія в образі весни, яка виступає як символ свободи і незалежності, а також через численні природні образи виражено певні філософські та емоційні аспекти відносин між людьми та природою, втрати і прагнення. Алегорія в цьому вірші полягає в тому, що природні образи, такі як весна, сонце, поля, дерева, вода, метелики, ластівочки, створюють глибший символічний смисловий шар, який відображає почуття втрати, прагнення до свободи і незалежності.

За допомогою образів природи, поет висловлює свою думку щодо втрати рідної землі та бажання повернутися до неї, щоб відновити свою ідентичність та свободу. Вірш також містить елементи суперечностей, боротьби та прагнення до змін, що робить його алегоричним виразом почуттів і думок поета стосовно важливих суспільних питань. Отже, цей вірш можна розглядати як алегорію, де природні образи використовуються для символізації широкого спектру соціальних і політичних питань.

Цей вірш, написаний Лі Санхва, використовує багатий образний мовний апарат, щоб висловити почуття втрати та бажання до змін у соціальному та культурному контексті. Алегорія в цьому вірші виражена через використання символічних образів природи та сезонів року.

1) Весна символізує не лише прихід природи до життя, але й бажання до змін, відродження та початку нового. Весна може вказувати на бажання змінити старий порядок речей.

2) Сонячне проміння відображає тепло та світло, а також може означати бажання до позитивних змін та оптимізм.

3) Земля, поля, доріжка представляють рідну землю, втрачену через якусь подію. Доріжка може вказувати на шлях до змін та відновлення ідентичності.

4) Небо та хмари можуть символізувати мрії та сподівання, але також можуть вказувати на труднощі, які потрібно подолати.

5) Вітер та соловейко можуть відображати силу природи та внутрішні прагнення до свободи.

6) Шкутильгання та туга у синеві виражають психологічні почуття поета, його внутрішній стан та турботи.

7) Сапа до рук може символізувати бажання до активної дії, до змін у долі.

Загальна алегорія вірша полягає в тому, що природні образи використовуються для вираження глибоких почуттів і бажань поета стосовно втрати, боротьби за свободу та повернення до коренів. Автор за допомогою цих образів висловлює своє ставлення до важливих суспільних питань і використовує природу як метафору для різних аспектів людського життя та ідентичності.

У іншому вірші Хан Йонуна «Мовчання коханої», що ми вже розглядали вище теж можна визначити алегорії. Алегорією в цьому вірші може бути образ коханої, яка виступає не тільки як конкретна особа, але й як символічний образ кохання, надії та сподівань. Кохана втрачається, але це може символізувати втрату і надій, і сподівань у житті автора. Алегорія полягає в тому, що кохана стає символом різних абстрактних ідей і почуттів, які переживає автор.

У цьому вірші, автор розповідає про розлуку з коханою і те, як ця розлука вплинула на його почуття та спогади. Образ коханої може сприйматися алегорично, як символ різних абстрактних концепцій.

1) «Кохана пішла» – це не тільки про конкретну особу, але й про втрату, розлуку і надію на знову зустрітися з чимось важливим у житті.

2) «Голубе сяйво гір» – може символізувати світло, надію, яке проростає через темряву розлуки.

3) «Стара обіцянка, що сяяла мов велика квітка золота» – це може бути символом минулих обіцянок, сподівань і мрій, які розпалили в серці автора.

4) «І пронизливий спогад про перший поцілунок» – виражає тугу і ностальгію за минулим щасливим часом.

5) «Коханої солодкий голос» – образ коханої може символізувати всі приємні враження і почуття, пов'язані з цією людиною.

6) «Поки були ми разом» – виражає спогади про щасливий минулий час.

7) «Горе розлуки стане марним» – автор вірить, що розлука є тимчасовою і сподівається на знову зустрітися з тим, що втратив.

Цей вірш використовує образи та символи, щоб виразити почуття горя, ностальгії, надії і сподівань. Кожен образ має своє глибоке значення і може сприйматися як алегорія, оскільки вони представляють абстрактні поняття і почуття автора.

У вірші Кім Соволя «Сонце над горою, сутеніє» алегорія розглядається на рівні символічних образів і метафор.

Давайте розглянемо детальніше ці алегоричні елементи:

1) Сонце: У вірші сонце символізує кохану людину або щасливий момент у житті автора. Воно виступає як джерело світла, радості і щастя.

2) Гора: Гора в даному контексті може визначати труднощі, перешкоди, або навіть віддаленість і розділення. Важливою є ідея того, що сонце (кохана) ховається за горою, що може символізувати відчуття втрати або розділення.

3) Земля і небеса: Земля та небо можуть відображати стабільність та надію. Коли земля здригнеться і небеса рухнуть, це може вказувати на негативні події або неспокій. Автор вказує, що ці події відбуваються через присутність коханої.

4) Душа: Душа є внутрішнім світом автора. Її подорож і стан пов'язані з коханою. Вона може символізувати внутрішні почуття, які переживає автор у зв'язку з цією коханою.

У вірші автор використовує ці алегоричні образи для передачі своїх почуттів і думок про кохання та відносини. Алегорія додає глибину і загадковість до вірша, а читач повинен розгадати символіку, щоб розуміти повний обсяг поетичного тексту.

У наступному вірші Кім Соволя «Кохання» можна виділити алегорію кохання. У вірші кохання персоніфіковано через зображення чекання, бажання об'єднання та емоційного стану героя. Герой чекає, сподівається та бажає зустрічі з коханою, а місяць, весняний приплив, цар морський та його доньки стають символами та образами, що підсилюють цю алегорію. Місяць може символізувати саму кохану, а весняний приплив як бажання побачити її, тобто ту саму абстрактну ідею кохання, яка виникає у серці героя. Тут алегорія використовується для виразу почуттів та стану душі героя, який сподівається на зустріч із коханою.

Алегорія – це прийом, який використовується для представлення абстрактних понять, ідей або явищ у вигляді конкретних образів, персонажів або подій. У вірші «Кохання» алегорія використовується для виразу почуттів та стану героя, який відчуває бажання бути разом з коханою.

«Чому ти не приходиш? За вікном

У сьайві місяця тремтить квітуча слива.»

У цих рядках місяць стає образом коханої особи або самого кохання. Місяць часто асоціюється з нічною романтикою та бажанням бути поруч з кимось. Таким чином, алегорія допомагає передати почуття чекання та сподівання.

«Шеренги хвиль весняного припливу

Доносять шум бенкету із хором

Царя морського, де пісні лунають,

І його доньки у танку кружляють...»

У цих рядках весняний приплив, цар морський та його доньки можуть визначати ситуацію або образ коханої. Вони стають символами бажаного об'єднання, бенкету кохання та радості. Весняний приплив може вказувати на

надію на новий початок, а цар морський та його доньки можуть символізувати саму кохану та її чарівну привабливість.

Усі ці алегоричні образи допомагають створити віршовану картину почуттів, стану душі та бажання героя бути поруч з коханою. Алегорія додає віршу глибину та поетичну виразність, допомагаючи читачеві співпереживати почуттям героя.

Вірш «Кохання» є виразним прикладом використання алегорії для передачі почуттів і бажань головного героя. Давайте розглянемо аналіз алегоричних образів у цьому вірші більш детально:

- Місяць як алегорія коханої особи:

У вірші місяць стає символом коханої. Відомо, що місяць є частим об'єктом асоціацій з романтикою та бажанням бути поруч з коханою людиною. Таким чином, коли герой питає, чому кохана не приходить, він насправді висловлює свою тугу і бажання бачити її.

- Весняний приплив, цар морський та його доньки:

Ці образи можуть символізувати бажання героя бути разом з коханою. Весняний приплив, як символ нового початку, може вказувати на надію на відновлення їхнього стосунку. Цар морський і його доньки можуть представляти кохану та її привабливість. Герой може сподіватися, що ця атмосфера бенкету та радості поверне її до нього.

Усі ці алегоричні образи допомагають створити складний образ героя та передати його почуття бажання бути поруч з коханою особою. Алегорія робить вірш більш поетичним і співпереживаним для читача, розкриваючи глибину героя та його відносин з коханою.

Ці приклади ілюструють, як алегорія може використовуватися для передачі глибоких понять, вчень і моралі через образи та символи. Звісно, також, конкретні алегоричні інтерпретації можуть варіюватися від читача до читача.

Література:

1. Антологія корейської поезії (I ст. до н.е. – XX ст.) / Заг. ред.: Хо Сунчхоль. Укладачі: І. Бондаренко, Кім Суквон, Ю. Скрипник. Передмова: І. Бондаренко. Коментарі: І. Бондаренко, Ю. Скрипник. Біографічні відомості: Ю. Скрипник / Пер. з кор.: Болдескул Є., Бондаренко І., Жовтіс О., Кім Суквон, Скрипник Ю., Турков Г. та ін. – Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019 р. – 804 с.

2. Жовтіс О. Л. Корейська література // Українська літературна енциклопедія. – К.: «Українська радянська енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 1990. – Т. 2. (Т. 1 – 1988): Д – К. – С. 564-566.

3. Кім Соволь. Ясний місяць. Лірика / Переклад, передм. та ком. І. Бондаренка. – К.: Грані-Т, 2008. – 368 с.

4. Кім Со Ол. «Ніч у Сеулі», «Батьківщина», «Батько», «Червоний приплив», «Покидаючи рідну країну», «Взимку», «Дім біля дороги», «Тепер уже вдвох», «Через багато років», «Туди, де плакають наші надії» // 3 поезій 314 Кім Со Ола (1904-1937). Переклад з кор. О. Жовтіса. – Всесвіт, № 1, 1961. – С. 54-55.

5. Кольоровий вітер: Збірка перекладів прозових і поетичних творів корейських літераторів / Упоряд. Кім Сук Вон. – К.: КНУ, 2003.
6. Chung Chongwha. Modern Korean literature: an anthology, 1908-1965: London; New York: Kegan Paul International, 1995.
7. Kim U Chang. The situation of the Writers under Japanese colonialism / U Chang Kim // Korea Journal. – 1976. – Vol. 16. – № 5. May – P. 4–15.
8. Kim, Yunsik and Yoon Sun Yang. «KAPF Literature in Modern Korean Literary History», 2006. P. 732.
9. 윤주은. 김소월 시의 어휘와 그 활용구조. 서울, 1995.
10. 오세영. 김소월, 그 삶과 문학. 서울: 서울대학교출판부, 2000.
11. 한국근대문학연구 관련메뉴 – №15. – 2007 년. – Pp.165–196.

Христина БУРДУЛАНЮК

магістрантка кафедри
мов і літератур Далекого Сходу та
Південно-Східної Азії,
Навчально-науковий інститут філології
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
секція – «Літератури країн Сходу»

РАЙОН ШІНДЖЮКУ ЯК ЦЕНТР ПОЯВИ НОВОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ ІНТЕЛІГЕНЦІЇ У ЯПОНІЇ

З періоду Мейджі у Японії почалися активні зміни як у політичному, так і в культурному житті. Відбуваються революція у моді, з'являється інтерес до європейських філософських течій, що зрештою призводить до нової епохи у японській літературі. Разом з тим набуває змін і саме місто, з'являються нові місця для відпочинку, нові розваги, нові смаки у їжі. Пізніше японські традиції поринають у вирій модерну та модернізму змінюючи напрямки інтересів місцевої інтелігенції та спонукаючи експериментувати з новими напрямками у своїй творчості. Але як саме жили та творили у той час письменники? Як навколишнє життя впливало на їхню творчість та наскільки це дійсно мало значення?

Для початку треба зауважити, що місцевість, яка сьогодні є районом Шінджюку складається з територій, які належали впродовж довгого часу сім'ї Найто. Найто Кійонарі — підданий Токугави Іеясу — шьогуна, який під своїм керівництвом остаточно об'єднав землі Японії, встановив тривалий період миру після довгих міжусобних війн та заснував нову столицю Едо (стара назва Токіо). Найто зустрів Токугаву як нового шьогуна та охороняв землі, які зараз мають назву Шінджюку від ворогів. За вірну службу шьогун нагородив Найто Кійонарі цими територіями. В той самий період був заснований Шінджюку Ёоен — у минулому резиденція Найто, а зараз одне з найзеленіших місць Токіо.

Міжнародна науково-практична конференція

НАУКОВІ ЧИТАННЯ ПАМ'ЯТІ ЗАГИБЛИХ СХОДОЗНАВЦІВ

Підп. до друку 28.06.2024.
Формат 84x108/32. Гарнітура Літературна.
Папір офс. Друк офс. Ум. друк. арк. 8,64.
Зам. № 0215-24.
Наклад 100 прим.

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
04036, м. Київ, вул. Гонгадзе, 13Б